

EL PROYECTO PAREMIOROM. REFRANES METEOROLÓGICOS Y GEOPAREMIOLOGÍA ROMANCE¹

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona

Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ
Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

1. EL PROYECTO

El proyecto *ParemioRom*, cuyo acrónimo responde al título de *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio*, acoge un equipo formado por una docena de investigadores de distintos países de Europa (Portugal, España, Francia, Italia y Croacia) y dirigido, desde la Universidad de Barcelona, por José Enrique Gargallo.

El investigador principal del proyecto y uno de sus colaboradores, Xosé Afonso Álvarez, como coautores de esta presentación, reivindicamos de entrada el espacio que merece la paremiología, y más concretamente la geoparemiología (en su dimensión territorial o geolingüística), como parcela de estudio en el campo más amplio de la romanística. «Geoparemiología romance» es como proponemos designar dicha parcela,² que en el marco del proyecto se centra en los llamados —según la tradición terminológica de la paremiología en español— «refranes meteorológicos».

Refranes meteorológicos (*weather proverbs*, según la tradición paremiológica en lengua inglesa: Mieder, 1996) es una formulación a la que cabe atribuir un sentido amplio,

1. El proyecto *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio (ParemioRom)*, de referencia FFI2011-24032, está financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Por otra parte, Xosé Afonso Álvarez ha recibido financiación del programa de recursos humanos (SFRH/BPD/72238/2010) de la *Fundação para a Ciência e a Tecnologia* del Gobierno de Portugal. Agradecemos a Antonio Torres, miembro asimismo del equipo investigador del proyecto, la atenta lectura del texto y sus valiosas observaciones.

2. Aplicamos así al conjunto del ámbito románico el concepto de «geoparemiología» ideado por el paremiólogo italiano Temistocle Franceschi, director del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*: http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm.

pues su tipología es de lo más diverso. Hay refranes predictivos a corto plazo (*Cel rogent, pluja o vent*)³ o a largo plazo (*À la Saint-Michel, regarde le ciel; si l'ange se baigne l'aile, il pleut jusqu'à Noël*); climáticos (*Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes*); preventivos (*Fino all'Ascensione non lasciare il tuo giubbone*); climáticos y del ciclo del año (*À la Saint-Michel, départ d'hirondelles*); entre otros tipos que propone el geógrafo y climatólogo Javier Martín-Vide (2011: 251-253).

El proyecto se nutre de la experiencia anterior atesorada en la construcción de una *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADA-RE), que condujo a la celebración de tres seminarios internacionales sobre paremiología romance y refranes meteorológicos (24 y 25 de mayo de 2009, 27 y 28 de mayo de 2010, 6 y 7 de junio de 2011) en la Universidad de Barcelona, de los que se hace eco esta misma revista en sus números 32 (2010), pp. 596-597; 33 (2011), pp. 541-542; y 34 (2012), pp. 720-722.

Precisamente el tercero, consagrado a la geoparemiología románica, constituye el germen más inmediato del presente proyecto, y ha dado pie a una buena parte de las contribuciones al número monográfico 13 de la revista *Géolinguistique* (2012), como la realizada por otro miembro del proyecto, Gabriele Iannàccaro, en colaboración con Vittorio Dell'Aquila: «Per un atlante paremiologico romanzo» (pp. 179-230).

Pues bien, del enunciado de dicho título se sigue el que vendría a ser el objetivo primordial de nuestro proyecto: el de encaminarnos a la consecución de un atlas paremiológico de la Europa romance centrado en los refranes meteorológicos, para lo que contamos con la herramienta de una base de datos alojada en la página web del proyecto.

2. LA BASE DE DATOS Y LA GEOLOCALIZACIÓN DE REFRANES

El proyecto *ParemioRom* canaliza su actividad y los resultados obtenidos por el equipo investigador a través de la página <http://stel.ub.edu/paremio-rom>, consultable en español, catalán e inglés. A través de este enlace se accede a la base de datos (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>), que, a finales de 2013, contiene casi doce mil fichas de refranes, extraídos de fuentes escritas del último siglo y medio.⁴ Prácticamente un tercio de las fichas están geolocalizadas, es decir, presentan algún tipo de localización o referencias toponímicas. La base permite realizar hasta cinco tipos de búsqueda, por separado o combinadas, tal y como se muestra en las figuras 1 y 2:

3. Todos los refranes que se citan en el texto están incluidos en la base de datos del *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom>), a donde puede acudir para consultar la traducción literal al castellano, así como diferentes informaciones sobre su significado, distribución geográfica y fuente de procedencia. Véase al respecto el punto 2.

4. Hay que mencionar, no obstante, que un número significativo de estas fuentes son resultado de prospecciones orales de diverso tipo, como los atlas lingüísticos o las monografías dialectales y etnolingüísticas sobre diferentes localidades o regiones.

(1) Textual: texto, glosa (pasajes citados en las fuentes), traducción literal, comentario.

(2) Por lenguas y variedades de distinta entidad.

(3) Conceptual, conforme a la caracterización de los refranes mediante categorías y subcategorías agrupadas en tres ámbitos temáticos: (a) *Cronología*, (b) *Meteorología* y (c) *Ámbito temático general*.

(4) Por fuentes: refraneros, monografías, diccionarios, atlas lingüísticos, etc.

(5) Por geolocalizaciones. Concretamente, a través de las casillas de *Lugar*, *Territorio* y *Descripción*, así como en función de si tienen o no geolocalización: (a) Localización geográfica (el lugar en que se documenta la existencia del refrán); (b) Referencia toponímica (topónimos que se mencionan en el texto del refrán); (c) De cualquier tipo; (d) Ninguna.

The image shows a partial view of the ParemioRom search interface. At the top, there is a header with language options (Català, Espanyol, English) and the site logo 'ParemioRom' with the subtitle 'Paremiologia romanesca: refranes meteorològics i territori'. Below the header is a navigation menu with links for 'Web', 'Projecte', 'Congresos', 'Refranes', and 'Enlaces de interés'. A search bar is visible on the left. On the right, there is a sidebar with a list of categories: 'Fichas de refranes', 'Lenguas y variedades', 'Cronología', 'Meteorología', 'Ámbito temático general', 'Fuentes', and 'Geolocalizaciones'. The main content area is titled 'Fichas de refranes' and shows 'Mostrando 1 - 20 de 11824 (página 1 de 592)'. Below this, there are several filter sections: 'Textuales' with input fields for 'Texto', 'Traducción literal', 'Glosa', and 'Comentario'; 'Por lenguas' with a dropdown for 'Lengua o variedad (alguna de las siguientes)'; and 'Conceptuales' with dropdowns for 'Cronología (categoría)', 'Cronología (subcategoría)', 'Meteorología (categoría)', 'Meteorología (subcategoría)', and 'Ámbito temático general (categoría)', 'Ámbito temático general (subcategoría)'. Each dropdown menu is currently set to a hyphen (-).

Figura 1. Formulario de búsqueda de la base de datos (vista parcial).

En esta breve presentación del *ParemioRom* nos centraremos en el punto (5) de los arriba enumerados, que constituye una de las novedades fundamentales del proyecto; el resto de la estructura de la base de datos recupera, en sus líneas generales, el esquema de la mencionada BADARE (véase, por ejemplo, Gargallo / Iannàccaro, 2010). Ejemplificaremos nuestra descripción del tratamiento de las geolocalizaciones en el *ParemioRom* con los refranes atribuidos al gallego, una de las áreas mejor representadas en todo el territorio romance objeto de estudio, para la que se ha vaciado el volumen IV del *Atlas Lingüístico Galego* (2003), dedicado a *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*, lo que ha permitido obtener varios cientos de refranes con indicación precisa (localidad y ayuntamiento) del lugar en que han sido recogidos.

Tal y como se muestra en la figura 2, la base de datos incluye unos formularios específicos que permiten seleccionar aquellos refranes que incluyen una geolocalización (y, además, distinguir adicionalmente entre aquellos con proveniencia geográfica conocida y los que contienen referencias toponímicas) o, incluso, buscar por texto libre.

▼ Por geolocalizaciones

Lugar	Territorio
	Pontevedra
Descripción	Tiene geolocalización
	Referencia toponímica ▼

Elementos por página
20 ▼

Buscar **Reiniciar**

Texto ▼	Lengua o variedad
A playa de Pauxón a roncar, bo tempo vay a entrar	gallego
Cando a niebla pouxa no Faro, desfaiase en tronada	gallego
Cando o Farelo pon a monteira, chove anque o ceo non queira	gallego
Cando o Farelo pon o capelo, meniñas da Ulla, poñede o mantelo	gallego
Cando o Farelo ten sombreiro, os labradores qu'anden con xeito	gallego
Carapucio no Farelo, auga no pelo	gallego
Con norte fuerte ronca a Lanzada, pronto virá a recalmada	gallego

Figura 2. Formulario de búsqueda de refranes geolocalizados. Resultado de la consulta de proverbios que contienen un topónimo localizado en la provincia de Pontevedra.

Para cada una de las geolocalizaciones se ha creado una ficha específica que señala el lugar concreto y las áreas administrativas (ayuntamiento, comarca, cantón, departamento, provincia, región, comunidad autónoma, etc.) en que este se inscribe. Además, se añade

un campo para explicaciones adicionales, que contiene datos de muy distinta índole; por ejemplo, se indica si la localidad pertenece a la red de un atlas lingüístico, se especifica el tipo de topónimo cuando no se trata de entidades de población (hidrónimos, orónimos, etc.), y se aclaran los límites del topónimo cuando existe ambigüedad o se trata de etiquetas imprecisas (así, antiguas regiones que no se corresponden con la división administrativa actual). Para facilitar la consulta, los topónimos y el campo de explicaciones adicionales se presentan tanto en su lengua original como en los tres idiomas vehiculares del *ParemioRom*. Una característica destacable de la base de datos es la inclusión de un mapa que representa la ubicación precisa de cada una de las localizaciones y que puede configurarse según las necesidades del usuario: se puede ampliar o reducir la superficie mostrada, así como escoger entre diferentes modalidades de cartografía (política, física, vista de satélite o combinación de algunas de ellas). Por último, la base de datos recupera automáticamente un listado de todos los refranes en que aparece cada geolocalización, con un enlace a su entrada en la base de datos. Las figuras 3 y 4 ofrecen dos fichas de localizaciones de diferente tipología.

Allariz

Territorio:

Allariz, Ourense [Ourense], Galicia, España.

Tipo de localización: Localización puntual

Punto O-16 del *Atlas Lingüístico Galego*.



Como ubicación geográfica en...

Fichas de refranes

Mostrando 1 - 4 de 4 (página 1 de 1)

Texto

Lengua o
variedad

Aire do norte, tempo forte

gallego

Figura 3. Ficha de la localización *Allariz*, capital del municipio del mismo nombre, situada en la provincia de Ourense (*Ourense* en gallego, tal y como se marca entre corchetes).

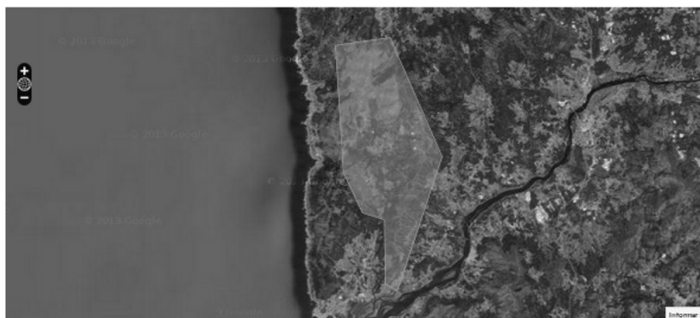
A Groba

Territorio:

Pontevedra, Galicia, España.

Tipo de localización:

Localización zonal
Orónimo. Sierra. El punto de mayor altitud es el monte de A Groba (648 m).



Como referencia toponímica en...

Fichas de refranes

Mostrando 1 - 1 de 1 (página 1 de 1)

Texto ↕

Lengua o
variedad

Nebra n'a Groba, Noroeste afora

gallego

Figura 4. Ficha de la localización *A Groba*, sierra montañosa situada en el SO de la provincia de Pontevedra.

Cada ficha de los refranes geolocalizados contiene una sección específica dedicada a explorar aspectos geográficos conexos. El sistema informático proporciona enlaces a las fichas de cada una de las localizaciones relacionadas con el refrán (sea su localidad de recogida, sea los topónimos que se citan, o ambas). Además, genera un mapa de síntesis en el que se marcan todas esas geolocalizaciones; este, tal y como sucedía con el incluido en cada ficha de localización, es susceptible de configuración por parte del usuario, que puede pulsar sobre los iconos del mapa para obtener información sobre cada uno de los puntos correspondientes. Mediante dicho mapa de síntesis, el usuario puede hacerse una idea de la extensión y la distribución geográficas del refrán, tal y como se observa en la figura 5.

3. LA ELABORACIÓN DE MAPAS INTERPRETATIVOS

La base de datos del *ParemioRom* constituye un corpus de primera magnitud en lo que respecta a la catalogación de refranes meteorológicos y del calendario de la Europa románica. El gran número de proverbios incluidos y su exhaustiva clasificación temática repre-

En abril augas mil**Lengua o variedad:**
gallego**Traducción literal:**
En abril augas mil**Comentarios:**

Paremiotipo localizado por el ALGa en más de cuarenta puntos de encuesta, con leves variaciones como encabezamiento con preposición (*En*, *Por*) o ausencia de esta, "gheads" (*aughas*) y otras. Cf. también *Abril chuvias mil*.

▼ Categorización

Cronología:
abril <mes>

Meteorología:
lluvia, llover <lluvia, llover>

▼ Geolocation

Haga clic en las marcas para ver información detallada sobre cada lugar



El mapa muestra una distribución geográfica de los puntos de localización del refrán en Galicia y zonas limítrofes. Los marcadores están densamente agrupados en el noroeste gallego, especialmente en las provincias de Lugo y Santiago de Compostela, y se extienden hacia el sur y el este, cubriendo zonas como Ourense, Pontevedra y partes de Asturias y León. Se ven nombres de ciudades como Ourense, Lugo, Santiago, Pontevedra, Vigo, Oporto, Gijón, Oviedo, León, Burgos y Palencia.

Figura 5. Ficha del conocido refrán *En abril augas mil*, en que se constata su vitalidad en el territorio gallego.

sentan un sólido punto de partida para poder verificar la expansión de algunos refranes por diferentes territorios o, al contrario, constatar la presencia de «áreas parémicas», esto es, proverbios que se circunscriben a una zona muy concreta, debido a causas diversas, como, por ejemplo, las particulares condiciones climáticas de determinada área geográfica.

Sin embargo, no se trata de una tarea que pueda ser acometida de modo inmediato, ya que exige un importante trabajo previo de organización y clasificación del material paremiológico. La clave radica en la etiqueta de «paremiotipo»,⁵ que sirve para agrupar aquellos refranes que comparten una misma información semántica presentada con una estructura semejante, aunque existan algunas diferencias formales. La primera de ellas, evidente al tratarse de un corpus multilingüe, es la variedad lingüística en que está codificado el proverbio; así, el refrán castellano *Cielo empedrado, suelo mojado* es un paralelo perfecto del proverbio gallego *Ceo empedrado, chan mollado* o del asturiano *Cielu empe-*

5. Esta designación ha sido creada por nuestro grupo sobre el modelo de «tipo léxico».

drao, suelu moyao. En otros casos, tenemos que agrupar refranes que alternan sinónimos perfectos, como en los proverbios de Aragón *Cielo a borregos, agua a calderos* o *Cielo a corderos, agua a calderos*; o que presentan leves variantes estructurales, como entre *En abril aguas mil* y *Por abril aguas mil*.

No obstante, la mayoría de los casos responde a situaciones bastante más complejas, en las que el proceso de agrupación y estructuración de refranes está lejos de ser automático; antes bien, requiere un examen detenido. Un claro ejemplo es el de los proverbios del ciclo de la Candelaria (2 de febrero), una fecha en que, según la tradición, es posible pronosticar el tiempo de las semanas venideras (véase al respecto Gargallo, 2004). Posiblemente, la predicción más destacada dentro de tal grupo de paremias sea la de que el tiempo de los cuarenta días siguientes será opuesto al que se dé el día de la Candelaria; es decir, si el dos de febrero hace buen tiempo, todavía quedan semanas de duro invierno, pero, si ese día llueve o hace frío, eso significa que el buen tiempo ya ha llegado. El mismo contenido semántico se vehicula en otras áreas romances con numerosas variantes, tanto de forma como de contenido. Veamos algunos ejemplos. Ciertos refranes presentan una predicción completa (*A la Cannelora, se fiocca o piove, l'immerne è ffora; se ssole sulegne l'immerne è ffrégne*), pero otros apenas explicitan una parte (*A la Santa Cannilora, si cci nivica o cci chiova, quaranta jorna cci nn'è ancora*). En muchos casos, se introduce como elemento de la predicción la observación del comportamiento de un animal, normalmente un oso (*Desempuich la Candelèro [!] Quaranto dies d'ibèr que i a encouèro, [!] L'ours alabets qu'ei entutat: [!] Si hè sourelh, aquet die, que plouro [!] E dits que l'ibèr ei darrè; [!] Si mechant tems hè, [!] Que dits que l'ibèr ei passat*), pero también un lobo (*Quand fai soulèlh pèr N.-D. Chandelièiro, [!] Lou loup de qrantò jours ne quite sa tanièiro*), o incluso la cigüeña (*Po la Candelera la cigüena fuera, y si no la vieres salir, el ivièrnu por venir*). Tampoco faltan imágenes metafóricas que comparan la lluvia con el llanto de la Virgen, como en *Si la Candelera plora[,] l'invièrno está fora*. Se trata, apenas, de pequeñas muestras de una diversidad mucho mayor, como puede verificarse consultando la base de datos del *ParemioRom*; muestras que, en cualquier caso, ponen de manifiesto la complejidad de definir o individuar determinados paremiotipos dentro de un corpus multilingüe de estas dimensiones.

A continuación, ofrecemos un ejemplo de mapa interpretativo que revela el interés de la representación cartográfica de los proverbios y los sugerentes resultados obtenidos por la integración de la perspectiva geoparemiológica (figura 6). Dicha presentación se adapta a partir de una contribución de los dos coautores, en colaboración con otra componente de nuestro equipo investigador, María-Reina Bastardas, al XXVII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Nancy, 14 al 20 de julio de 2013), bajo el título «*ParemioRom*: distribución espacial de refranes meteorológicos romances» (Álvarez / Bastardas / Gargallo, en prensa), a donde remitimos para un análisis más detallado. Otro trabajo centrado en un dominio específico es el de Álvarez Pérez (2013).

Se estudia aquí la distribución en la península ibérica de ciertos refranes ya mencionados en párrafos anteriores. Se trata de los proverbios referentes al «cielo aborregado», como se designa popularmente el cielo cubierto de altocúmulos o cirrocúmulos, unas nubes que pueden ser fácilmente comparables a la lana de los corderos, pero que también motivan metáforas de todo tipo, como las alusivas al cielo «empedrado», «rizado» o «en-

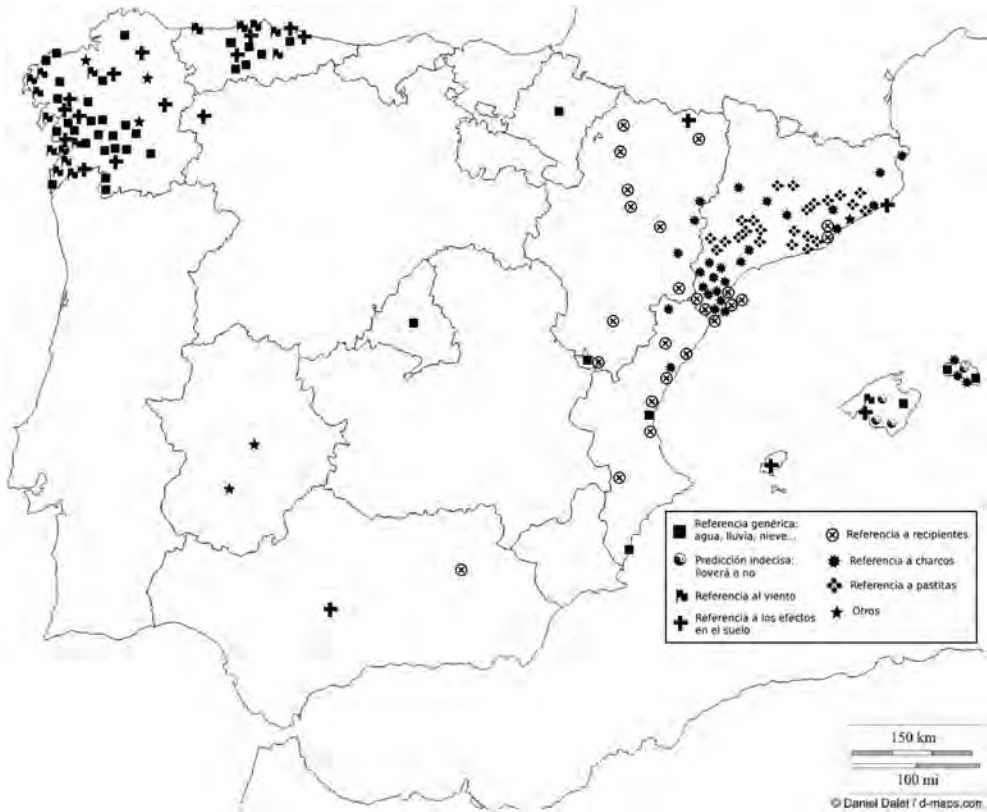


Figura 6. Refranes referents al «cielo aborregado» en la península ibérica.

ladrillado». Dicho tipo de nubes suele ser la avanzadilla de lluvias, por lo que existen numerosos refranes del tipo de «si el cielo tiene alto- o cirrocúmulos, entonces lloverá / hará viento». Este mismo contenido semántico puede vehicularse desde diferentes perspectivas, tal y como se observa en la figura 6, un mapa que representa todos los refranes geolocalizados de este tipo que constan en el *ParemioRom*, y que han sido cartografiados en su localidad de recogida.⁶

Existe una clara bipartición en el mapa entre el occidente peninsular (Galicia y Asturias) y la parte oriental (Aragón, Cataluña y País Valenciano), mientras que las Islas Ba-

6. Como se observa en el mapa, la densidad de refranes geolocalizados en el *ParemioRom* es desigual para los diferentes dominios lingüísticos, debido al diferente número de fuentes con localización geográfica específica (por ejemplo, atlas lingüísticos) que recopilan refranes. Una de las prioridades del equipo del proyecto es aumentar el número de proverbios geolocalizados en áreas poco representadas, para conseguir una visión más homogénea del territorio románico.

leares presentan, con un peso semejante, elementos comunes a ambos grupos. En la primera de las zonas mencionadas son prácticamente hegemónicos dos tipos de refranes. El más extendido, representado en el mapa con un cuadrado negro, contiene una referencia explícita al objeto de la precipitación («agua», «lluvia» y «nieve»), acompañada de una mención al lapso temporal en que se dará, que normalmente oscila entre las doce horas y los tres días, como en *Borregos al amanecer, agua al anocheecer* o en *Cielu empedriáu[,]* *a los tres días mocháu*. El segundo de los tipos, marcado con una cruz, hace referencia a que se mojarán el suelo o los tejados, por oposición al cielo, el primer elemento de la paremia (*Cielu empedrao, agua 'n teyao*). Mientras que alguno de estos tipos también conoce testimonios en otros puntos de España, el oriente de la península presenta tres tipos endémicos que no se dan fuera de esa zona. El primero, marcado con un círculo que lleva una cruz inscrita, lo constituye la referencia a recipientes, como botijos o cántaros, que contienen la lluvia que cae: *Cielo a montoncicos, agua a capacicos*. Otro, marcado con asterisco, alude a los charcos o torrentes de agua (*Cel d'escaletes, aigua a les bassetes*). Finalmente, se conoce también un abundante (sub)tipo parémico, localizado en Cataluña, que menciona las pastitas que se forman en la tierra húmeda: *Quan al cel hi ha auvelletes, a la terra hi ha pastetes*.⁷

Este mapa es, por tanto, una buena muestra de los frutos que puede proporcionar la perspectiva geoparemiológica. En él se constata la existencia de paremiotipos vinculables a determinadas áreas del territorio, que denominamos «áreas parémicas», a semejanza de las áreas fonéticas o léxicas identificables en la observación diatópica de la Romania.

4. CONCLUSIÓN

El proyecto *ParemioRom* aporta una visión novedosa de la paremiología en el ámbito de la Romania, al introducir de forma expresa la perspectiva de la geolingüística. El mapa expuesto en la figura 6 pone de manifiesto que existen áreas parémicas en las que se concentran determinados tipos de proverbios que no se conocen en otras zonas. Ello indica la viabilidad de llevar a cabo un atlas paremiológico que examine de manera selectiva la distribución geográfica de los proverbios y que dé pie a indagar sobre las circunstancias que determinan tal diversidad geoparemiológica: características climáticas peculiares, circulación cultural a lo largo de la historia, necesidades específicas de los habitantes que se codifican en los proverbios de la zona,⁸ entre otras.

7. Sobre dicho paremiotipo y su representación en el ámbito del catalán, remitimos al trabajo de Veny (2011), quien lleva a cabo una meticolosa clasificación de sus diferentes estructuras y motivaciones.

8. Puede observarse en el mapa de la figura 6 cómo a lo largo de la costa gallega y asturiana, y con alguna presencia también en la mallorquina, aparecen refranes del tipo de «si el cielo está aborregado, entonces habrá viento», que se desconocen en otras zonas. Ello se explicará, seguramente, por el hecho de que se trata de zonas costeras, donde la pesca juega un papel determinante en su economía, y para los marineros es muy importante poder saber si va a soplar el viento, su dirección y la intensidad que cabe esperar (*Ceo escamudo, vendaval duro*), ya que esos elementos condicionan la navegación. La lluvia es,

Entre los objetivos prioritarios del proyecto nos proponemos:

(1) Incorporar a la base de datos material geolocalizable correspondiente a distintos territorios hasta ahora menos atendidos, tales como Portugal, Francia e Italia.⁹

(2) Vaciar los proverbios contenidos en atlas lingüísticos de diversas áreas románicas.

(3) Indagar sobre los confines de la Romania y examinar la continuidad espacial de los refranes en otros dominios lingüísticos (véase Gargallo, 2011 para algunas muestras de esta línea de trabajo).

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso (2013): «Distribución geoparemiológica de refranes meteorológicos asturianos». *Lletres Asturianes*. 109. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, pp. 29-64.
- ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso (en prensa): «*Bora freda e neve in mar, la fin del vento vedo `rivar*. Refrános do vento no mar románico». VULETIĆ, Nikola et al.: *La geovariatione linguistica nelle terre maritime della Romania*.
- ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso / BASTARDAS i RUFAT, Maria-Reina / GARGALLO GIL, José Enrique (en prensa): «*ParemioRom*: distribución espacial de refranes meteorológicos romances». CHAUVEAU, Jean-Paul / BARBATO, Marcello / FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés: *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 8: *Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique*. Nancy: ATILF.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2004): «Dos de febrero: refranes romances de la Candelaria y meteorología popular». *Paremia*. 13. Madrid: Asociación Cultural Independiente, pp. 109-124.
- GARGALLO GIL, José Enrique (ed.) (2011): *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Con la colaboración de Maria-Reina BASTARDAS, Joan FONTANA I TOUS, Gabriele IANNÀCCARO y Antonio TORRES TORRES. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- GARGALLO GIL, José Enrique / IANNÀCCARO, Gabriele (2010): «Il progetto BADARE. Proverbi meteorologici e territorio», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*. 34. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 165-188.
- IANNÀCCARO, Gabriele / DELL'AQUILA, Vittorio (2012): «Per un atlante paremiologico romanzo». *Géolinguistique*. 13. Grenoble: Centre de Dialectologie — GIPSA-lab UMR 5216 — Université de Grenoble, pp. 179-230.

para ellos, un elemento secundario, al contrario de lo que sucede en las zonas del interior, en que las precipitaciones tienen un papel relevante para las cosechas y la planificación de los trabajos agrícolas. Álvarez Pérez (en prensa) examina los proverbios referentes al viento en el litoral románico.

9. Más complicado será obtener información similar sobre el ámbito rumano, que, de momento, solo cuenta en la base con paremias de tipo general en la lengua.

- MARTÍN-VIDE, Javier (2011): «¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?».
- GARGALLO GIL, José Enrique (ed.) (2011): *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Con la colaboración de Maria-Reina BASTARDAS, Joan FONTANA I TOUS, Gabriele IANNÀCCARO y Antonio TORRES TORRES. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 247-258.
- MIEDER, Wolfgang (1996): «Los refranes meteorológicos», *Paremia*. 5. Madrid: Asociación Cultural Independiente, pp. 59-65.
- VENY, Joan (2011): «Cel a cabassets, aigua a cantirets», Joan TORT I DONADA (ed.): *De noms i de llocs. Miscel·lània d'homenatge a Albert Manent i Segimon*. Barcelona: Societat d'Onomàstica, pp. 479-491.